

Торайғыров университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайғыров университета

ТОРАЙҒЫРОВ УНИВЕРСИТЕТІНІҢ ХАБАРШЫСЫ

Филологиялық серия
1997 жылдан бастап шығады



ВЕСТНИК ТОРАЙҒЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА

Филологическая серия
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№ 2 (2026)

Павлодар

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия

выходит 4 раза в год

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О постановке на переучет периодического печатного издания,
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития
Республики Казахстан

Тематическая направленность

публикация материалов в области филологии

Подписной индекс – 76132

<https://doi.org/10.48081/BGQF1973>

Бас редакторы – главный редактор

Жусупов Н. К.

д.ф.н., профессор

Заместитель главного редактора

Анесова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

Редакция алқасы – Редакционная коллегия

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Искакова З. С., *технический редактор*

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/BGQF2022>***Г. А. Хасенова**

«Казахский университет технологии и бизнеса» имени К. Кулажанова,
Республика Казахстан, г. Астан.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8245-0886>

*e-mail: khassenova_gulmira@mail.ru

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ШЕКСПИРИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ Н. А. ПОЛЕВОГО И М. Б. ДАВЛЕТБАЕВА ТРАГЕДИИ «ГАМЛЕТ»)

В данной статье рассматриваются особенности перевода фразеологических единиц, встречающихся в трагедии Уильяма Шекспира «Гамлет», на русский и казахский языки. Анализ проводится на материале оригинального текста и его переводов, выполненных Н. А. Полевым и М. Б. Давлетбаевым. Исследование направлено на выявление закономерностей передачи шекспиризмов и способов сохранения их образности в двух языковых традициях. В статье подробно анализируются примеры фразеологических выражений, отражающих национально-культурную специфику, а также рассматриваются трудности, возникающие при их передаче средствами русского и казахского языков. Особое внимание уделяется классификации способов перевода по Я. И. Рецкеру, включая сохранение, частичное изменение, замену и снятие образности.

В ходе исследования применяются сравнительно-сопоставительный, контекстуальный и интерпретационный методы анализа. Рассматриваются теоретические подходы отечественных и зарубежных учёных, касающиеся проблем эквивалентности и передачи образности в переводе художественных текстов. В статье выявляются тенденции, характерные для каждого переводчика, и определяется, в какой степени удалось сохранить эмоционально-эстетический эффект оригинала.

Результаты исследования показывают, что при переводе шекспиризмов переводчики нередко прибегают к описательным и адаптированным вариантам, что свидетельствует о сложности

передачи культурно-специфических выражений. Полученные данные могут быть использованы в дальнейших исследованиях, посвящённых изучению казахских переводов произведений Шекспира, а также в практике преподавания художественного перевода.

Ключевые слова: Шекспир, Гамлет, перевод, фразеологические единицы, шекспиризмы, образность, эквивалентность, сравнительный анализ.

Введение

Изучение произведений великого английского драматурга, поэта и писателя Уильяма Шекспира является важным звеном в литературе каждого народа. Его произведения были переведены на более чем 100 различных языков, а его драмы по сей день имеют место быть на театральных сценах.

Одна из его самых известных пьес – трагедия «Гамлет» впервые была переведена на русский язык поэтом, драматургом и литературным критиком Сумароковым Александром Петровичем в 1748 году. Он взял за основу французский прозаический перевод писателя и драматурга Пьер-Антуана де Ла Пласа [1]. С тех самых пор «Гамлет» был переведен на русский язык еще более 60 раз.

Перевод Николая Алексеевича Полевого, выполненный в 1837 году, являлся самым популярным для сценических постановок в XIX веке, хотя и имел множество сокращений. Именно его вариант перевода «Гамлета» послужил одним из основных материалов при переводе трагедии на казахский язык писателем, прозаиком, поэтом и драматургом Мажитом Боранбаевичем Давлетбаевым. Казахский переводчик также был знаком и с другими вариантами перевода трагедии «Гамлет», среди которых можно озвучить работы М. Вронченко, А. Соколовского, А. Кронеберга и многих других. К тому же не исключается факт того, что М. Б. Давлетбаев ни много ни мало владел английским, так как в книге он приводит отрывок из оригинальных строк трагедии.

Объектом исследования в этой статье и послужат эти варианты (Н. А. Полевого и М. Б. Давлетбаева) трагедии «Гамлет» наряду с оригинальной работой Уильяма Шекспира. Перевод пьесы на казахский язык Мажитом Боранбаевичем Давлетбаевым является самым первым переводом, что и определяет причину выбора его работы объектом данного исследования. Предметом же данной научной работы выступит именно перевод фразеологизмов-шекспиризмов на казахский язык М.Б. Давлетбаевым.

В целом изучением фразеологизмов-шекспиризмов занимались многие как шекспироведы, так и литературоведы и лингвисты различных стран. Особо стоит выделить работы лексикографа, лингвиста Эрика Ханивуда

Партриджа [2]. Наряду с ним исследованием данного аспекта занимались такие ученые, как Сильван Барнет [3], Джонатан Хоуп [4], Дэвид и Бен Кристал [5].

Наше исследование направлено непосредственно на изучение способов передачи оригинальных фразеологизмов переводчиками на неродственные языки, что и является целью данной статьи, для достижения которой были поставлены следующие задачи: проанализировать фразеологизмы, провести сравнительно-сопоставительную работу между переводами фразеологических единиц, изучить способы перевода фразеологизмов-шекспиризмов на русский и казахский язык вышеупомянутыми переводчиками (Н. А. Полевой и М. Б. Давлетбаев).

Соответственно из этого и вытекает актуальность и востребованность предлагаемого исследования, не говоря уже о том, что сам перевод М. Б. Давлетбаева был очень мало изучен в научной среде. Среди научной литературы, посвященной анализу перевода М. Б. Давлетбаева, следует отметить два значительных вклада. К ним относятся работы академика Рымгали Нургалиевича Нургали и профессора Казыбек Гульмиры Кудайбергеновны. Во всяком случае в этих исследованиях конкретно перевод фразеологизмов не освещался.

В данной научной статье важность изучения переводов фразеологических единиц определяется не только в контексте очередного художественного инструмента автора, но вместе с тем и значимостью передачи культурной ценности одного языка в среду другого.

С этой целью в ходе данной работы были рассмотрены научные статьи Г. Г. Алиевой и Э. В. Егоровой, Н. В. Захарова и В. А. Лукова, посвященные исследованию шекспиризмов. В рамках изучения работ об особенностях перевода шекспиризмов были проанализированы труды Р. М. Асланяна, и Т. Х. Ж. Буй. Исследования Н. В. Некрасовой и В. А. Зайцевой [6], М. Р. Сайфитдиновой о фразеологизмах в трагедии «Гамлет» были также изучены [7].

Многие необходимые пояснения и толкования шекспиризмов были взяты из англо-русского фразеологического словаря крупнейшего специалиста по фразеологии английского языка Кунина Александра Владимировича [8].

Диссертация же Аяповой Розы Алляметдиновны в свою очередь была скрупулезно изучена и впоследствии послужила базой для данного исследования [9].

Рассмотрение результатов имеющихся научных работ демонстрирует недостаточность изученности вопроса, необходимость дальнейшего исследования, что и является научной значимостью текущей статьи.

Материалы и методы

В качестве исследуемого материала была использована оригинальная пьеса «Hamlet» 2004 года под редакцией Барбары А. Моват и Пола Верстина [10]. Наряду с этим для анализа и сравнения в целом с русским вариантом, было использовано 4-е издание «Гамлета» в переводе с английского Н. А. Полевого, опубликованный в 1893 году [11]. Также казахский вариант трагедии, а именно «Гамлет. Дат елінің шахзадасы. 5 перделік қанды оқиға (трагедия)» в переводе М.Б. Давлетбаева, изданный в 1931 году, послужил одним из базовых материалов для исследования в данной статье [12].

В ходе выполнения работы использовались методы анализа и синтеза, сравнительный метод, сортировочный метод, интерпретационный метод, и другие апробированные в научной среде общенаучные методы. Отмеченные методы использовались на разных стадиях исследования для достижения поставленной цели и получения результатов.

Результаты и обсуждение

Согласно намеченной цели в исследуемой статье, в данном разделе будут проанализированы приемы переводов фразеологизмов (по Я. И. Рецкеру) на русский и казахский языки. Для этого будут взяты отрывки из оригинальной работы У. Шекспира «Гамлет», содержащие фразеологические единицы. Значение этих фразеологизмов-шекспиризмов будет поясняться согласно фразеологическим словарям, и далее будет предоставляться перевод каждой оригинальной фразеологической единицы на русский и казахский языки.

Исследователь Я.И. Рецкер отмечал в своих работах четыре способа перевода фразеологизмов: абсолютное сохранение образа иностранного языка, частичное изменение образности, полная замена образности и снятие образности, согласно которой и будут проанализированы переводы Н. А. Полевого и М. Б. Давлетбаева.

Первым мы обратимся к способу с *абсолютным сохранением образа иностранного языка* при передаче его на язык перевода.

Во II акте II сцены в словах Полония, обращенному к королеве, имеется следующая фразеологическая единица: «*brevity is the soul of wit*» [10, с. 89]. Согласно словарю фразеологизмов Т.В. Пархамовича, данное выражение переводится как «краткость – сестра таланта» [13, с. 40].

Н. А. Полевой, воспользовавшись прямым переводом, передает эти слова Полония следующим образом: «краткость есть душа ума» [11, с. 31], то есть полностью сохраняет шекспировский образ в своем варианте.

М. Б. Давлетбаев переводит данный фразеологизм так: «келте сөз ақылдың жаны» [12, с. 25]. В данном примере обоим переводчикам удастся сохранить не только семантику во всей ее полноте, но и эмотивность оборота.

В III акте I сцены в монологе Гамлета есть такая фраза: «*Ay, there's the rub*» [10, с. 127]. Значение данной идиомы следующее: «вот в чем загвоздка; вот где собака зарыта» [14, с. 91].

Н.А. Полевой переводит это как: «Вот и затруднение!» [11, с. 47]. Ему при переводе удается правильно перевести семантику фразеологической единицы.

Перевод М.Б. Давлетбаева выглядит следующим образом: «Түйіні мында тұр» [12, с. 38], что так же показывает сохранение оригинального смысла фразеологизма посредством использования словарного эквивалента.

Фразеологическая единица «*to hold, as 'twere, the mirror up to nature*» [10, с. 137] примененная в III акте II сцены согласно словарю А.В. Кунина имеет значение «правдиво отражать жизнь» [8, с. 508].

Н. А. Полевой в своем переводе сохраняет оригинальный образ: «Будь верным зеркалом природы» [11, с. 51].

М. Б. Давлетбаев тоже мастерски передает шекспиризм в своем варианте «Гамлета»: «Жаратылыстың түзу айнасы бол» [12, с. 41]. В данном примере обоим переводчикам удается сохранить семантику и эмотивность данной шекспировской фразы при переводе ее на их родные языки.

С *частичным изменением образности* была передана только одна фразеологическая единица, о которой и пойдет речь.

В III акте II сцены в словах Гамлета, обращенного актерам, используется подобный фразеологизм: «*Nor do not saw the air too much with your hand*» [10, с. 135]. В словаре А.В. Кунина это выражение объясняется как: «размахивать руками, сильно жестикулировать» [8, с. 36].

Н.А. Полевой в своем варианте перевода передает фразеологическую единицу путем лексической замены, то есть: «руками не руби воздуха» [11, с. 51]. Таким образом переводчик вместо слова «*saw*», то есть *пилить*, в переводе использует слово «рубить». И все же ему удастся отразить подлинную экспрессивность.

М. Б. Давлетбаев же переводит эту фразу как: «Қолыңды орынсыз шошандатпа» [12, с. 41]. В данном случае переводчиком был использован описательный перевод, и соответственно образность была снята.

Использование же следующего способа, то есть *с полной заменой образности* наблюдается при переводе нижеприведенной фразеологической единицы.

В словах Гамлета во II акте II сцены есть оборот: «*When the wind is southerly, I know a hawk from a handsaw*» [10, с. 107], этими словами он как бы дает предупреждение Гильденстерну и Розенкранцу. Эта фраза была истолкована А. В. Куниным как «понимать что к чему» [8, с. 364].

Н. А. Полевой передает это выражение так: «а при южном ветре я не приму свечки за солнце» [11, с. 39]. Здесь переводчик хоть и использует иные слова во фразе, ему все же удается передать семантику оригинального выражения в своем варианте оборота.

Перевод М.Б. Давлетбаева выглядит следующим образом: «жел он түстіктен көтерілгенде менің күнге қыздырынаатынымды қан мен қанша білмейтін шығар?» [12, с. 31].

И последний способ перевода фразеологизмов (по Я.И. Рецкеру) – *со снятием образности*, примеры использования которого будут проанализированы далее.

В I акте IV сцены трагедии, в словах Гамлета есть выражение: «*Making night hideous, and we fools of nature*» [10, с. 53]. Согласно словарю А. В. Кунина, эта фраза имеет значение «нарушать ночной покой (шумом, криками и т.п.)» [8, с. 534].

Но в переводе Н. А. Полевого мы замечаем изменение данной фразеологической единицы: «Стращаешь нас, безумцев» [11, с. 18].

А в варианте М. Б. Давлетбаева слова Гамлета куда более сокращены, и предположительно переводчик объединил сразу несколько фраз в одну и всё это выглядело следующим образом: «Біз сенің кескініңнен шошыдық» [12, с. 17].

Важно также рассмотреть перевод одной из знаменитых реплик Марцелла из I акта IV сцены, которую встречаем во время его диалога с Горацио: «*Something is rotten in the state of Denmark*» [10, с. 55], что в буквальности имеет значение «подгнило что-то в Датском королевстве».

Н. А. Полевой интерпретирует ее как: «Я бедствия отечества предвижу!» [11, с. 19]. Стоит также отметить что в переводе фраза превращается уже в восклицательное предложение, что имеет уже иную интонацию.

М. Б. Давлетбаев же переводит данное выражение так: «Мен білсем елге тағы да бүліншілік туады» [12, с. 17]. Перевод казахского переводчика едва ли отличается от русского варианта в этом случае. Тем не менее здесь мы подмечаем, что оба переводчика смогли передать семантику фразы, пускай и не сохраняя оригинальную образность.

У. Шекспир использует фразеологическую единицу «*the time is out of joint*» в словах Гамлета в I акте V сцены [10, с. 69]. Значение его, предоставленное А.В. Куниным: «распалась связь времен, век расшатался» [8, с. 766].

У Н. А. Полевого перевод иной: «Событие вне всякого другого!» [11, с. 24].

А вариант М. Б. Давлетбаева и вовсе отличается: «Соңыра бұл оқиғаның сырын мезгілі мен әлемге баяндайтын біз болайық» [12, с. 21].

В III акте II сцены в словах Гамлета мы находим следующую фразеологическую единицу: «*They fool me to the top of my bent*» [10, с. 161], денотация которого: «полностью; вволю, сколько душе угодно» [14, с. 89].

Н. А. Полевой передает эту фразу словами: «с ними задурочишься не шутя» [11, с. 61].

У М. Б. Давлетбаева эта реплика Гамлета сокращена, и соответственно эти слова упущены.

Следующий оборот, встречающийся в монологе Гамлета в этой же сцене: «*I will speak daggers to her, but use none*» [10, с. 161]. Определение Логана П. Смита данному выражению это: «поражать словами; говорить со злобой, враждебностью» [14, с. 120]. Такое же толкование данной фразы мы видим у А.В. Кунина [8, 194].

Если перейти же к переводам, то у Н.А. Полевого это выглядит следующим образом: «Я уязвлю ее словами...» [11, с. 61].

М.Б. Давлетбаев это переводит как: «Шешемді тілмен ғана ренжітетін болайын...» [12, с. 48]. Здесь мы видим что в обоих вариантах был использован описательный перевод.

Очередная фразеологическая единица использованная У. Шекспиром в начале III акта IV сцены в словах Полония, обращенного к королеве, это: «*Look you lay home to him*» [10, с. 169]. Значение ее: «оказать воздействие на кого-либо, проучить кого-либо» [9, с. 72].

Н.А. Полевой же переводит данное выражение так: «С ним будьте строги» [11, с. 64].

М.Б. Давлетбаев переводит ее как: «Мінезіңізді қатаң ұстаңыз» [12, с. 51]. В данном примере мы видим, что каждый переводчик подобрал свои слова и сумел передать основной смысл сей фразы при использовании опять же описательного метода перевода.

Оборот встречающийся в III акте IV сцены в реплике Гамлета в диалоге его с Гертрудой это «*of shreds and patches*» [10, с. 177] имеет значение «лоскутный, обрывочный, неполноценный» [8, с. 684].

Речь Гамлета Н. А. Полевой перевел как: «И злодею ты могла...» [11, с. 67]. В данном случае мы видим как перевод сильно изменился от оригинала, что «король из лоскутков» в ходе использования замены в варианте Н.А. Полевого стал «злодеем».

Перевод М. Б. Давлетбаева схож с русским вариантом: «Сен жауыздыққа ердің...» [12, с. 53].

Следующий фразеологизм наблюдающийся в диалоге между Гамлетом и могильщиком в V акте I сцены это: «*We must speak by the card, or equivocation will undo us*» [10, с. 247]. Значение ему Логан П. Смит дает следующее: «выражаться точно, взвешивать свои слова» [14, с. 120].

В русском варианте «Гамлета» Н.А. Полевого это выражение было переведено как: «Каков удалец? С ним не скоро дороешься толку» [11, с. 93]. Изначальное значение, яркость, и экспрессивность фразеологической единицы в переводе утеряно.

М. Б. Давлетбаев перевел эти слова Гамлета так: «не деген кыйсык еді... Сірә мұнымен келісе алмаспыз» [12, с. 72]. Его вариант перевода данной фразы сильно отличается от Н.А. Полевого, но всё же здесь тоже не обнаруживается оборот.

Далее будут предоставлены примеры с опущением фразеологических единиц в переводах у Н.А. Полевого и М.Б. Давлетбаева в следствии множества сокращений.

В I сцене V акта взяв в руки череп Гамлет говорит: «*My gorge rises at it*» [10, с. 249]. А.В. Кунин дает этому выражению следующее толкование: что-либо вызывает отвращение, омерзение [8, с. 327].

Во II акте II сцены в словах Гамлета, который обращен к актерам, можно встретить такой оборот, как: «*Come, give us a taste of your quality*» [10, с. 109]. Согласно словарю А.В. Кунина, значение его следующее: «проявить, показать себя (свои качества, способности и т. п.)» [8, с. 747].

В III акте II сцены мы наблюдаем еще одну интересную фразу в реплике Гамлета: «*It out-Herods Herod*» [10, с. 137]. Она переводится как «переизродить самого Ирода», что объясняется А.В. Куниным как «перестараться, переусердствовать» [8, с. 385].

В V акте II сцены в словах Гамлета есть оборот: «*It did me yeoman's service*» [10, с. 261]. Значение данного выражения: «оказать своевременную поддержку, помощь в нужде» [14, с. 121].

Согласно поставленной цели, результаты исследования, полученные путем анализа, сравнения и изучения перевода фразеологизмов-шекспиризмов на русский и казахский языки вышеупомянутыми переводчиками, показали, что каждый переводчик воспользовался различными приемами при переводе фразеологических единиц. Ранее уже было упомянуто, что, в соответствии с исследованиями лингвиста и переводчика Я.И. Рецкера, определяются четыре отличительных способа перевода фразеологизмов с образной основой [15, с. 158].

В ходе выполнения поставленных задач удалось выяснить следующее:

1) с абсолютным сохранением образа иностранного языка были переданы на русский и казахский языки нижеследующие фразеологические единицы:

- «*brevity is the soul of wit*» [10, с. 89].
- «*Ay, there's the rub*» [10, с. 127].
- «*to hold, as 'twere, the mirror up to nature*» [10, с. 137].

2) способ частичного изменения образности при переводе был использован лишь в одном случае и только Н.А. Полевым, это перевод оборота «Nor do not *saw the air too much with your hand*» [10, с. 135], где переводчик воспользовался лексической заменой.

3) полная замена образности была использована также единожды при переводе: «*I know a hawk from a handsaw*» [10, с. 107].

4) со снятием образности; это все нижеследующие:

- «*Making night hideous*» [10, с. 53].
- «*Something is rotten in the state of Denmark*» [10, с. 55].
- «*the time is out of joint*» [10, с. 69].
- «*to the top of my bent*» [10, с. 161].
- «*to speak daggers*» [10, с. 161].
- «*to lay home to smb*» [10, 169].
- «*of shreds and patches*» [10, 177].
- «*speak by the card*» [10, 247].

Таким образом, результаты проведенного исследования показали примененные переводчиками способы перевода фразеологических единиц (по Я.И. Рецкеру) в ходе их работ. Как показывает сопоставительный анализ, сохранить образность в переводах в основном не удастся, и в этом случае переводчики чаще прибегают к методу описательного перевода. Стоит так же отметить, что в ряде случаев переводчики и вовсе опустили фразеологические единицы в своих вариантах трагедии.

В данной статье были рассмотрены именно способы перевода фразеологизмов с образной основой определенных Я.И. Рецкером. Но в научной среде встречаются и другие типологии. К примеру, М. Р. Сайфитдинова в своем исследовании перевода шекспиризмов на таджикский язык использует классификацию С. Влахова и С. Флорина. В свою очередь Т.Х.Ж. Буй в своей работе приводит сразу несколько способов перевода образной фразеологии, что дает ему определить три наиболее адекватных способа перевода использованных М. Лозинским, где на первом месте – метод лексического перевода.

Перевод М. Б. Давлетбаева является одним из первых переводов У. Шекспира на казахский язык, что имеет ценность и значимость и для казахского литературоведения и для переводоведения. Его вариант перевода имеет свои особенности и в данном исследовании мы обратились именно к его методам перевода шекспиризмов на казахский язык, что и является отличительной чертой этой научной работы. Дальнейшие же изучения ранних переводов У. Шекспира на казахский язык расширят наши познания в этой малоизученной области, и, несомненно, приведут к новым знаниям. Шекспиризмы или, иначе говоря фразеологические единицы,

использованные У. Шекспиром, это только один из его методов украшения своих произведений. Стоит также в будущем обратить внимание и на многие другие средства художественной выразительности, к которым прибегал У. Шекспир в своих творениях, и, что немаловажно, изучить всесторонне их переводы на казахский язык.

Выводы

В настоящем исследовании рассмотрена непростая задача перевода фразеологизмов-шекспиризов, использованных У. Шекспиром в его пьесе «Гамлет», в частности способы передачи этих самых шекспиризов на русский язык Н. А. Полевым и на казахский язык М. Б. Давлетбаевым. Анализ включал сравнение оригинальных выражений на английском с их переведенными аналогами, чтобы всесторонне изучить разнообразные подходы, используемые переводчиками.

В ходе изучения вышеупомянутых фразеологизмов стало очевидно то, что каждый переводчик подходил к задаче по-своему и использовал соответственно различные способы перевода фразеологических единиц (по Я. И. Рецкеру). Результаты, полученные в ходе анализа, подчеркивают сложность перевода не только буквального значения, но и культурных и выразительных нюансов, присущих языку Шекспира.

Обсуждение затронуло различные примеры из трагедии «Гамлет», выделив случаи, когда оригинальные шекспировские образы были точно сохранены, частично изменены, полностью заменены, или образности были сняты в переводческих вариантах, и последнее, как показало исследование, имело преобладание. В ходе исследования также были отмечены случаи, когда образы и вовсе опускались в основном из-за множества сокращений переводчиками в их вариантах пьесы.

Здесь правильно будет упомянуть слова классика науки о переводе Я. И. Рецкера о том, что оригинал имеющий обилие фразеологизмов и в переводе должен сохранять это обилие [15, с. 153]. Тем не менее следует и помнить о том, что фразеологическая единица будет иметь всегда более сильную экспрессивную окраску нежели ее словарный эквивалент [15, с. 151].

Данное исследование способствует пониманию перевода шекспировских фразеологизмов, проливая свет на нюансы и тонкости, связанные с привнесением такого лингвистического и культурного богатства в разные языки. Более того, это подчеркивает необходимость дальнейших исследований в этой области, учитывая ограниченность существующих знаний и потенциал более глубокого понимания искусства перевода У. Шекспира. Результаты этого исследования побуждают будущих исследователей и ученых глубже погрузиться в сферу шекспировского перевода, что даст науке еще более

глубокое понимание лингвистических и культурных нюансов в различных языковых и культурных контекстах.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1 **Shakespeare, W.** «Hamlet, Prince de Danemarc» [Text] // In Le Théâtre anglois, [traduit par Pierre-Antoine de La Place] 10 tomes, t. 2. – Paris : La Place, Antonio de Pierre, 1745. – P. 295–416.

2 **Partridge, E.** Shakespeare's Bawdy [Text]. – London : Routledge & Kegan Paul, 1947. Reprint, Routledge, 1991. – 291 p.

3 **Barnet, S.** A short guide to Shakespeare [Text]. – New York : Harcourt Brace Jovanovich, 1974. – 220 p.

4 **Hope, J.** Shakespeare And Language: Reason, Eloquence and Artifice in the Renaissance (Arden Critical Companions) [Text]. – London : The Arden Shakespeare, 2010. – 272 p.

5 **Crystal, D., Crystal, B.** Shakespeare's Words: A Glossary and Language Companion [Text]. – London : Penguin Books, 2002. – 676 p.

6 **Некрасова, Н. В., Зайцева, В. А.** Использование фразеологизмов в произведении Уильяма Шекспира «Гамлет» [Текст] // Вестник научных конференций. – 2019. – № 3-1(43). – С. 87-89.

7 **Сайфитдинова, М. Р.** Особенности перевода фразеологических единиц (на материале трагедии У.Шекспира «Гамлет» и его перевода на русский и таджикский языки) [Текст] // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Серия гуманитарно-общественных наук. – 2016. – № 3(48). – С. 173–180.

8 **Кунин, А. В.** Англо-русский фразеологический словарь [Текст]. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.

9 **Аюпова, Р.А.** Фразеологизмы-шекспиризмы и способы их перевода на татарский язык [Текст]: Дис. ... канд. филол. наук. - Казань, 2001. - 197 с.

10 **Shakespeare, W.** Hamlet [Text]. Edited by Barbara A. Mowat and Paul Werstine. – New York: Washington Square Press, 2004. – 342 p.

11 **Шекспир, У.** Гамлет. Принц Датский. Трагедия в пяти действиях Вильяма Шекспира [Текст]. Перевод с английского Н. А. Полевого. 4-ое издание. – С.-Петербург : издание А.С. Суворина, 1893. – 136 с.

12 **Шекспир, У.** Гамлет (Дат елінің шахзадасы) [Текст] : 5 перделік қанды оқиға (трагедия) / Шекспир Вильям; аударған М. Дәулетбаев; [алғысөз С. Сейфуллиндікі]. – Қызыл-Орда : Қазақстан баспасы, 1931. – 83-б.

13 **Пархамович, Т. В.** Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов [Текст]. – Минск : «Попурри», 2011. – 128 с.

14 **Смит, Л. П.** Фразеология английского языка [Текст]. Перевод А. С. Игнатъевой. – М. : Учпедгиз, 1959. – 208 с.

15 **Рецкер, Я. И.** Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М. : «Р. Валент», 2007. – 244 с.

REFERENCES

1 **Shakespeare, W.** «Hamlet, Prince de Danemarc» [Text]. In *Le Théâtre anglois*, [traduit par Pierre-Antoine de La Place] 10 tomes, t. 2. – Paris : La Place, Antonio de Pierre, 1745. – P. 295–416.

2 **Partridge, E.** Shakespeare's Bawdy [Text]. – London : Routledge & Kegan Paul, 1947. Reprint, Routledge, 1991. – 291 p.

3 **Barnet, S.** A short guide to Shakespeare [Text]. – New York : Harcourt Brace Jovanovich, 1974. – 220 p.

4 **Hope, J.** Shakespeare And Language: Reason, Eloquence and Artifice in the Renaissance (Arden Critical Companions) [Text]. – London : The Arden Shakespeare, 2010. – 272 p.

5 **Crystal, D., Crystal, B.** Shakespeare's Words: A Glossary and Language Companion [Text]. – London : Penguin Books, 2002. – 676 p.

6 **Nekrasova, N. V., Zajceva, V. A.** Ispol'zovanie frazeologizmov v proizvedenii Uil'jama Shekspira «Gamlet» [The use of phraseological units in William Shakespeare's work «Hamlet»] [Text] // *Vestnik nauchnyh konferencij* [Bulletin of scientific conferences]. – 2019. – № 3-1(43). – P. 87–89.

7 **Sajfitdinova, M. R.** Osobennosti perevoda frazeologicheskikh edinic (na materiale tragedii U.Shekspira «Gamlet» i ego perevoda na russkij i tadzhikskij jazyki) [Features of the translation of phraseological units (based on the tragedy of William Shakespeare «Hamlet» and its translation into Russian and Tajik languages)] [Text] // *Uchenye zapiski Hudzhandskogo gosudarstvennogo universiteta im. akademika B. Gafurova. Serija gumanitarno-obshchestvennyh nauk* [Scientific notes of Khujand State University named after academician B. Gafurov. Humanities and Social Sciences Series]. – 2016. – № 3(48). – P. 173–180.

8 **Kunin, A. B.** Anglo-russkij frazeologicheskij slovar' [English-Russian phraseological dictionary] [Text]. – Moscow : Russkij jazyk, 1984. – 944 p.

9 **Ajupova, R. A.** Frazeologizmy-shekspirizmy i sposoby ih perevoda na tatarskij jazyk [Phraseologisms-Shakespeareanisms and methods of their translation into the Tatar language] [Text]: Dis. ... kand. filol. nauk [dis. ...cand. Philol. Sci.]. – Kazan', 2001. – 197 p.

10 **Shakespeare, W.** Hamlet [Text]. Edited by Barbara A. Mowat and Paul Werstine. – New York : Washington Square Press, 2004. – 342 p.

11 **Shekspir, U.** Gamlet. Princ Datskij. Tragedija v pjati dejstvijah Vil'jama Shekspira [Hamlet. Prince of Denmark. Tragedy in five acts by William Shakespeare] [Text]. Translation from English by N.A. Polevoy. 4th edition. – St.-Peterburg : izdanie A. S. Suvorina, 1893. – 136 p.

12 **Shekspir, U.** Gamlet (Dat elinin shahzadasy) [Text] : 5 perdelik qandy oqiga (tragedija) / Shekspir Vil'jam [Hamlet (Prince of Denmark) [Text] : 5 Acts Bloody Story (tragedy)]; translated by M. Dauletbayev; [foreword by S. Seifullin]. – Kyzyl-Orda : Qazaqstan baspasy, 1931. – 83 p.

13 **Parhamovich, T.V.** Anglo-russkij, russko-anglijskij slovar' frazeologizmov [English-Russian, Russian-English dictionary of phraseological units] [Text]. – Minsk : «Popurri», 2011. – 128 p.

14 **Smit, L. P.** Frazeologija anglijskogo jazyka [Phraseology of the English language] [Text]. Translation by A.S. Ignatieva. – Moscow : Uchpedgiz, 1959. – 208 p.

15 **Recker, Ja. I.** Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika : Oчерки lingvisticheskoy teorii perevoda [Translation theory and translation practice: Essays on the linguistic theory of translation] [Text] / Additions and comments by D.I. Ermolovich. – 3rd ed., stereotip. – Moscow : «R. Valent», 2007. – 244 p.

Поступило в редакцию 15.10.25.

Поступило с исправлениями 24.10.25.

Принято в печать 21.05.26.

*Г. А. Хасенова

Қ. Құлажанов атындағы «Қазақ технология және бизнес» университеті,
Қазақстан Республикасы, Астана қ.

15.10.25 ж. баспаға түсті.

24.10.25 ж. түзетулерімен түсті.

21.05.26 ж. басып шығаруға қабылданды.

ФРАЗЕОЛОГИЗМ-ШЕКСПИРИЗМДЕРДІ АУДАРУ ТӘСІЛДЕРІ (Н.А. ПОЛЕВОЙ МЕН М.Б. ДӘУЛЕТБАЕВТЫҢ «ГАМЛЕТ» ТРАГЕДИЯСЫНЫҢ АУДАРМАЛАРЫНЫҢ МАТЕРИАЛЫНЫҢ НЕГІЗІНДЕ)

Бұл мақалада Уильям Шекспирдің «Гамлет» трагедиясындағы фразеологиялық бірліктердің орыс және қазақ тілдеріне аударылу ерекшеліктері қарастырылады. Зерттеу жұмысы түпнұсқа мәтін мен оны Н. А. Полевой және М. Б. Дәулетбаев жасаған аудармалар негізінде жүргізілді. Зерттеудің мақсаты – шекспиризмдердің

берілу заңдылықтарын айқындап, олардың бейнелілігі мен көркемдік әсерін екі түрлі тілдік дәстүр аясында сақтау тәсілдерін анықтау. Мақалада ұлттық-мәдени ерекшелікті бейнелейтін фразеологиялық оралымдардың нақты мысалдары талданып, олардың орыс және қазақ тілдерінде берілуіндегі қиындықтар сипатталады. Сондай-ақ Я. И. Рецкер ұсынған аударма тәсілдері жіктелуі негізінде (бейнелілікті сақтау, ішінара өзгерту, алмастыру және бейнелілікті жою) мысалдар қарастырылады.

Зерттеу барысында салыстырмалы-салғастырмалы, контекстуалдық және интерпретациялық талдау әдістері қолданылды. Әдеби мәтінді аудару кезінде баламалылық пен бейнелілікті жеткізу мәселелеріне қатысты отандық және шетелдік ғалымдардың теориялық еңбектері талданды. Мақалада әр аудармашының ерекшеліктері мен аудармада түпнұсқаның эмоционалды-эстетикалық әсерін сақтай алу дәрежесі айқындалады.

Зерттеу нәтижелері шекспиризмдерді аудару кезінде аудармашылардың жиі сипаттамалық және бейімделген тәсілдерді қолданатынын көрсетті. Бұл мәдени-спецификалық бірліктерді жеткізудің күрделілігін дәлелдейді. Зерттеу нәтижелері Шекспир шығармаларының қазақ тіліндегі аудармаларын әрі қарай талдау мен көркем аударма пәнін оқыту іс-тәжірибесінде пайдалануға болады.

Кілтті сөздер: Шекспир, Гамлет, аударма, фразеологиялық бірліктер, шекспиризмдер, бейнелілік, баламалылық, салыстырмалы талдау.

*G. A. Khassenova

Kazakh University of Technology and Business named after K. Kulazhanov,
Republic of Kazakhstan, Astana.

Received 15.10.25.

Received in revised form 24.10.25.

Accepted for publication 21.05.26.

**APPROACHES OF TRANSLATING PHRASEOLOGISMS-
SHAKESPEAREANISMS (BASED ON THE MATERIAL
OF TRANSLATIONS OF THE TRAGEDY «HAMLET»
BY N. A. POLEVOY AND M. B. DAULETBAEV)**

This article examines the peculiarities of translating phraseological units found in William Shakespeare's tragedy Hamlet into Russian and Kazakh. The analysis is based on the original text and its translations by

N. A. Polevoy and M. B. Davletbayev. The study aims to identify the main patterns in rendering Shakespearean idioms and to determine how their imagery and expressive power are preserved within two linguistic traditions. The article provides a detailed analysis of phraseological expressions that reflect national and cultural specificity, and discusses the challenges of conveying them in the target languages. Special attention is paid to J. I. Retsker's classification of translation techniques, including preservation, partial modification, substitution, and loss of imagery.

The research employs comparative, contextual, and interpretative methods of analysis. Theoretical approaches of domestic and foreign scholars concerning equivalence and imagery transfer in literary translation are considered. The article identifies the tendencies characteristic of each translator and evaluates the extent to which the emotional and aesthetic effect of the original text is maintained.

The results show that the translators often resort to descriptive and adaptive methods, reflecting the complexity of conveying culturally marked expressions. The findings can be applied in further studies devoted to Kazakh translations of Shakespeare's works and in the practice of teaching literary translation.

Keywords: Shakespeare, Hamlet, translation, phraseological units, Shakespeareisms, imagery, equivalence, comparative analysis.

Теруге 21.05.2026 ж. жіберілді. Басуға 30.06.2026 ж. қол қойылды.

Электронды баспа

6,73 МБ RAM

Шартты баспа табағы 49,0. Таралымы 300 дана.

Бағасы келісім бойынша.

Компьютерде беттеген: З. С. Исакова

Корректорлар: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас

Тапсырыс № 4553

Сдано в набор 21.05.2026 г. Подписано в печать 30.06.2026 г.

Электронное издание

6,73 МБ RAM

Усл. печ. л. 49,0. Тираж 300 экз. Цена договорная.

Компьютерная верстка: З. С. Исакова

Корректоры: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас

Заказ № 4553

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

67-36-69

e-mail: kereku@tou.edu.kz

www.vestnik.tou.edu.kz